



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 7

ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה...

“E Moshe fez uma serpente de cobre e a colocou sobre um poste” (Numbers 21:9)



Todo mal e toda aflição recebem vida de uma raiz que é boa, assim como a prostituta da parábola do Zohar serve ao rei que a enviou. A serpente de cobre foi erguida sobre um poste para que, ao olhar para cima, Israel visse até mesmo a serpente em sua raiz, não separada de D'us; então, nenhum mal desce do alto. A oração fervorosa realiza esse trabalho, refinando o corpo, e torna-se cada vez mais necessária à medida que o mal cresce.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/7/

A IDEIA CENTRAL

Todo mal e toda aflição recebem vida de uma raiz que é boa, assim como a prostituta da parábola do Zohar serve ao rei que a enviou. A serpente de cobre foi erguida sobre um poste para que, ao olhar para cima, Israel visse até mesmo a serpente em sua raiz, não separada de D'us; então, nenhum mal desce do alto. A oração fervorosa realiza esse trabalho, refinando o corpo, e torna-se cada vez mais necessária à medida que o mal cresce.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A Mishná ensina que a serpente de cobre curava somente quando Israel olhava para cima e submetia o coração ao Pai que está nos céus. Por que, então, uma serpente? E o que significa “olhar para cima”, se, durante a oração, os olhos devem olhar para baixo? O Alter Rebe responde a partir da descida da alma: o homem foi criado para transformar o amargo em doce, algo possível porque os julgamentos são adoçados em sua raiz. Todo mal extrai sua vitalidade do bem, como na parábola do Zohar sobre a prostituta que o rei envia para testar seu filho, desejando apenas que ele a rejeite; somente ao descer é que o mal se torna verdadeiramente mau. Portanto, quem sofre não deve julgar pelo que vê: o bem está oculto no início do Nome, Yah. Nachum Ish Gam Zu podia até mesmo trazer esse bem à luz. A oração é o fogo que refina o corpo como a prata; na época do Primeiro Templo, não era necessária, no Segundo Templo bastava uma oração breve e, nas gerações posteriores, tornou-se cada vez mais necessária. A serpente foi erguida para que fosse vista em sua raiz: Tiféret da kelipá nogah, ligada à Tiféret da santidade, trazendo paz acima e abaixo.

ESQUEMA

1 As perguntas

¶1

A serpente de cobre curava, diz a Mishná, quando Israel olhava para cima e submetia o coração ao Pai que está nos céus. Por que era necessária uma serpente, e o que significa olhar para cima, se, durante a oração, os olhos devem olhar para baixo?

2 A descida da alma e a raiz boa do mal

¶2

A alma vem ao corpo para transformar o amargo em doce; na época do Primeiro Templo, sem oração, isso constituía todo o serviço. Os julgamentos são adoçados em sua raiz, pois todo mal recebe vida de uma raiz boa, como na parábola do Zohar sobre a prostituta e o filho do rei: na raiz, o Satan e Peniná agiam em prol do Céu, embora abaixo haja mal verdadeiro.

3 O sofrimento, Nachum Ish Gam Zu e o fogo da oração

¶13-4

As aflições são um bem oculto desde o início do Nome, Yah, ainda não revelado. Nachum Ish Gam Zu as elevava ao ayin, onde podiam ser transformadas. A oração é o fogo que refina o corpo como a prata: na época do Primeiro Templo, bastavam as oferendas; no Segundo, uma oração breve; e, nas gerações posteriores, uma oração cada vez mais fervorosa, pois o mal cresceu.

4 Por que a serpente foi erguida

¶15

Somente Nachum podia tornar o bem visível abaixo. A serpente foi erguida sobre um poste para que fosse vista em sua raiz, não separada de D'us, e então nenhum mal desce. O cobre, que muda de tonalidade, é a Tiféret da kelipá nogah, elevada à sua raiz em Tohu e ligada à Tiféret da santidade.

5 Paz acima e abaixo

¶16

Por meio da Tiféret da santidade, as guevurot são adoçadas nos chassadim, estabelecendo a paz na morada do alto; a paz então desce às câmaras de Beríá, Yetsirá e Assiá, e até mesmo à nogah, por meio da serpente de cobre, mas somente quando Israel olha para cima e entrega o coração ao Pai que está nos céus.

CONCEITOS-CHAVE

Transformar o amargo em doce מהפך מרירו למתקא

A expressão do Zohar para o serviço para o qual o homem foi criado: transformar a severidade e o mal em bem, reconduzindo-os à sua raiz.

Julgamentos adoçados em sua raiz הדינין נמתקים בשרשן

Os julgamentos severos perdem sua severidade quando são reconduzidos à sua fonte, que é boa.

A prostituta e o filho do rei משל הזונה עם בן המלך

A parábola do Zohar: um rei envia uma prostituta para testar seu filho, embora seu verdadeiro desejo seja que ele a rejeite. Assim, as forças do mal extraem sua vitalidade de D'us e servem à Sua vontade.

Mikla dakik (“alimento fino”) מיכלא דקיק

O sofrimento visto como a força vital de D'us em sua forma mais sutil e oculta: um bem que ainda não veio à revelação.

Gam zu (“isto também”) גם זו

A afirmação de Nachum: “Isto também é para o bem”, e a descida do bem oculto (gam) ao bem revelado e perceptível (zu).

Kelipá nogah קליפת נוגה

A casca que contém tanto o bem quanto o mal. A serpente de cobre é sua Tiféret, que pode ser elevada à sua raiz e unida à santidade.

Tiféret (beleza) תפארת

O atributo harmonizador por meio do qual as guevurot são adoçadas nos chassadim, trazendo paz acima e abaixo.

SEÇÃO 1 • 11

As perguntas

1 ויעש משה נחש נחשת^{1,2} וישימהו על הנס והיה אם נשך הנחש את איש והביט אל נחש הנחשת וחי.

“E Moshê fez uma serpente de cobre e a colocou sobre um poste; e acontecia que, se a serpente mordesse alguém, este olhava para a serpente de cobre e vivia.”

O maamar começa com o versículo em Bamidbar: quando o povo no deserto foi mordido por serpentes, Moshê colocou uma serpente sobre um poste, e todo aquele que fora mordido olhava para ela e vivia. Moshê a fez de cobre (nechóshet), um detalhe que o maamar explicará mais adiante.

ואיתא במשנה (ספ"ג [סוף פרק ג'] דר"ה [דראש השנה]) על זה בזמן שישראל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם³ שבשמים כו'.

E consta na Mishná (fim do cap. 3 de Rosh HaShaná), a respeito disso: “Quando Israel olhava para o alto e submetia o coração ao seu Pai no céu”, etc.

A Mishná, no fim do terceiro capítulo de Rosh HaShaná, pergunta se uma serpente pode matar ou dar vida e responde que, quando Israel olhava para o alto e submetia o coração ao seu Pai no céu, era curado; caso contrário, definharía. A cura, portanto, vinha de voltar o coração para D'us, e não da serpente.

וקשה למה ליה לנחש כלל אלא והיה אם נשך הנחש יסתכל כלפי מעלה. ועוד מהו ההסתכלות כלפי מעלה הלא מבואר בענין תפלה שיהיו עיניו למטה⁴ ולבו למעלה.

Ora, isso é difícil: por que era necessária uma serpente? Bastaria: “e acontecia que, se a serpente mordesse”, que olhasse para o alto! Além disso, o que significa [este] olhar para o alto? Não está explicado, a respeito da oração, que os olhos devem estar voltados para baixo e o coração para o alto?

Seguem-se duas perguntas. Se a cura vinha de olhar para o alto, por que fazer uma serpente, quando aquele que fora mordido poderia simplesmente olhar para cima? E o que significa esse “olhar para o alto”, quando o Talmud ensina que quem reza deve manter os olhos voltados para baixo e o coração para o alto?

A descida da alma e a raiz boa do mal

2 ולהבין זה נקדים לחקור בענין ירידת הנשמה בעולם הזה כי עיקר תכליתו לדבק בקונו באהוי"ר [באהבה ויראה] ועיקר הדביקות הוא בתפלה שהתיבות הם יותר קרובים להבנת האדם ובודאי קודם זאת הנשמה בעולם הזה

Para compreender isso, começaremos examinando a descida da alma a este mundo. Pois seu propósito principal é apegar-se ao seu Criador com amor e temor, e o principal apego ocorre na oração, porque as palavras estão mais próximas da compreensão da pessoa. Certamente, antes de a alma vir a este mundo,

Para responder, o Alter Rebbe primeiro pergunta sobre a descida da alma a este mundo. Seu propósito é apegar-se a D'us com amor e temor, sobretudo na oração, cujas palavras estão mais próximas da compreensão da própria pessoa; em seguida, ele começa a descrever o estado da alma antes de sua descida.

וגם אחר הסתלקותו מן הגוף הוא מתדבק יותר באהבה ויראה פנימיות שהגוף אינו מניחו לעבוד את ה' ואדרבה מחמת חומתו יכריח את הנשמה ליהנות אף מגופניות,

e também, depois de sua partida do corpo, ela se apega mais [intimamente] com amor e temor interiores; pois o corpo não a deixa servir a D'us e, pelo contrário, devido à sua materialidade, força a alma a obter prazer até mesmo das coisas físicas,

Tanto antes de entrar no corpo quanto depois de deixá-lo, a alma se apega a D'us de modo mais pleno, com amor e temor interiores. No corpo, ela é impedida: o corpo não a deixa servir a D'us e sua natureza material chega a atrair a alma para o prazer das coisas físicas.

ואף כי הנשמה אינה רוצה בזה כי מקור חוצבה חלק אלוה ממעל ורצונה לידבק בבוראה יותר.

embora a alma não queira isso, pois a fonte da qual foi talhada é “uma parte de D'us acima”, e seu desejo é apegar-se mais [intimamente] ao seu Criador.

Isso contraria a própria vontade da alma, pois ela é “uma parte de D'us acima”, nas palavras de Iyov, e anseia estar próxima de seu Criador. Isso suscita a pergunta: o que se ganha com a descida?

והנה מבואר בזהר⁵ מאן דלא מהפך מרירו למתקא לית ליה חולקא בהאי עלמא כלום⁶ (ע' [עיינן] בזהר בראשית דף ד' ע"א ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

Ora, está explicado no Zohar: “Quem não transforma o amargo em doce não tem parte alguma neste mundo” (veja o Zohar, Bereishis, página 4a, e o comentário do Ramaz ali).

A resposta começa com uma afirmação do Zohar: quem não transforma o amargo em doce não tem parte alguma neste mundo. A passagem do Zohar citada fala daqueles que transformam a escuridão em luz e sentem o amargo como doce; ele também remete ao comentário do Ramaz ali.

כי זה כל האדם⁷ לא נברא אלא בשביל זה, שהרי בבית ראשון לא⁸ היו מתפללין כלל גם בבית שני תקנו אנשי כנסת הגדולה תפלה קצרה.

Pois “isso é tudo o que constitui o homem”; ele foi criado somente para isso. Pois, na [época do] Primeiro Templo, eles não rezavam de modo algum; e, também no Segundo Templo, os Homens da Grande Assembleia instituíram uma oração breve.

Transformar o amargo em doce é o propósito inteiro do homem (“isso é tudo o que constitui o homem”). Pois, na época do Primeiro Templo, eles não rezavam de modo algum, e, na época do Segundo Templo, os Homens da Grande Assembleia instituíram apenas uma oração breve.

ובודאי כל העבודה שלהם לא היה כי אם ע”ד זה להפוך מרירו למתקא. והענין הוא כי הדינין נמתקים בשרשן.

E certamente todo o serviço deles consistia apenas nisso: transformar o amargo em doce. A explicação é que os juízos (dinim) são adoçados em sua raiz.

Como aquelas gerações serviam com pouca oração ou sem oração alguma, todo o seu serviço devia consistir nessa transformação do amargo em doce. Isso é possível porque os juízos (dinim), as forças severas e limitadoras, são “adoçados em sua raiz”: quando retornam à sua fonte, perdem sua severidade.

דהנה כל רעות ודינים⁹ ר”ל [רצוה לומר] שנתהוו בעולם שרשם ומקורם המחיה אותם הוא טוב,¹⁰ כמשל הזונה עם בן המלך המבואר בזהר (תרומה דקס”ג ע”א) שכל רצונה וחפצה שלא לציית אותה

Pois todos os males e juízos, que o Misericordioso nos poupe, que vieram a existir no mundo: sua raiz e fonte, que lhes dá vida, é boa, como na parábola da prostituta e do filho do rei, explicada no Zohar (Terumah, página 163a): sua vontade e seu desejo inteiros são que ele não lhe obedeça,

Todo mal e juízo severo no mundo recebe sua força vital de uma raiz e fonte que é boa. O Zohar ilustra isso com uma parábola: um rei, querendo pôr à prova seu filho amado, envia uma prostituta para tentar seduzi-lo; porém, o que ela realmente deseja é que ele a recuse.

ובזה תתענג יותר שתהא אהובה למלך משא”כ כשמפתה אותו ותוכל לו אין זה רצון המלך.

e nisso ela se deleitará mais: em ser amada pelo rei; ao passo que, se o seduzir e prevalecer sobre ele, isso não será da vontade do rei.

Se o filho resistir, ela se alegrará, pois terá cumprido a vontade do rei e será amada por ele; se conseguir seduzi-lo, isso não será da vontade do rei. Assim também, as forças que tentam a pessoa estão, em sua raiz, cumprindo o desejo do Rei de que ela as supere.

וזהו מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שטן ופנינה¹¹ לשם שמים נתכוונו ובמ"א (סוכה נ"ב א') אמרו נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו^{12,13} משמע שנתקנא בו.

E este é [o significado de] o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "Satã e Peniná tiveram a intenção de agir em nome do Céu." E em outro lugar (Sukkah 52a) disseram: "Ele fixou os olhos no Primeiro Templo e o destruiu", o que implica que sentia inveja dele.

Os Sábios dizem que Satã e Peniná, que provocou Chaná, agiram em nome do Céu. No entanto, em outro lugar dizem que a má inclinação fixou os olhos no Primeiro Templo e o destruiu, o que sugere inveja verdadeira, e não um propósito celestial.

והענין הוא ששרש הרע המחיהו הוא טוב¹⁴ כמבואר בזהר שם וכי יש עבדא דמריד במאריה הגם שיש כמה עבדים המתפרצים מאת אדוניהם¹⁵ אמנם הם בשר ודם וחיותם נפרדים זה מזה.

E a explicação é que a raiz do mal, que lhe dá vida, é boa, como é explicado no Zohar ali: "Será que existe um servo que se rebela contra seu senhor?" Embora haja muitos servos que se afastam de seus senhores, estes, porém, são de carne e osso, e suas forças vitais são separadas umas das outras.

Os dois ensinamentos se conciliam pelo princípio de que a raiz do mal, que lhe dá vida, é boa. O Zohar pergunta se um servo pode realmente se rebelar contra seu senhor; servos humanos se afastam de seus senhores, mas somente porque senhor e servo são separados, cada qual com sua própria vida.

אבל עבדי ה' שמקבלים חיותם ממנו ית' והוא המחיה את הכל איך יש חיות לדבר שכנגדו ומשני שהוא עד"מ הזונה עם בן המלך.

Mas os servos de D'us, que recebem Dele sua força vital, bendito seja Ele, e Ele é quem dá vida a tudo: como pode haver força vital para algo que se opõe a Ele? E [o Zohar] responde que isso é, a título de analogia, [como] a prostituta com o filho do rei.

Os servos de D'us, porém, recebem Dele a própria vida, e Ele dá vida a tudo; como, então, algo que se opõe a Ele pode ter vida? O Zohar responde com a parábola da prostituta e do filho do rei: a força opositora está, ela própria, cumprindo a vontade do Rei.

וזהו דבר המחיה את כל הרעות ושרשם למעלה הוא טוב¹⁶ וכשיורד למטה ע"ד השתלשלות נעשה באמת רע גמור ודינים גמורים הן במילי דעלמא והן במילי דשמיא.^{17,18}

E é isso que dá vida a todos os males; sua raiz no alto é boa. Quando desce abaixo pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), torna-se de fato mal completo e julgamentos completos, tanto nos assuntos mundanos quanto nos assuntos celestiais.

Em sua raiz no alto, portanto, todos os males são bons. Somente quando sua força vital desce, etapa após etapa, pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), é que se torna de fato mal completo e julgamento severo, tanto nos assuntos mundanos de uma pessoa quanto nos assuntos espirituais.

O sofrimento, Nachum Ish Gam Zu e o fogo da oração

3 והנה כשבא לאדם איזה יסורים ר"ל [רוצה לומר] ¹⁹ יחשוב כי לא למראה עיניו ישפוט ²⁰ שרע הוא אלא באמת שרשו הוא טוב כי ממנו ית' לא תצא הרעות ^{21,22}

Ora, quando sobrevêm aflições a uma pessoa — que o Misericordioso nos poupe —, que considere que “não julgará pelo que seus olhos veem” que são más; ao contrário, na verdade, sua raiz é boa, pois Dele, bendito seja, não provêm males,

O princípio aplica-se agora às aflições pessoais: a pessoa não deve “julgar pelo que seus olhos veem” e concluir que são más. Sua raiz é verdadeiramente boa, pois, como o Alter Rebe interpreta as palavras de Eichá, o mal não provém de D'us.

כי אם רק טוב גמור רק שהוא אינו מושג ^{23,24} בשביל שלא יוכל לירד לעולם השפל ונשאר למעלה (ע' [עיינ'] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"ו ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה להשכילך בינה).

mas somente o bem completo; apenas não é apreendido, pois não pode descer ao mundo inferior e permanece no alto (veja Sefer Shel Beinonim, capítulo 26, e Iggeres HaKodesh, a passagem que começa “Para lhe dar entendimento”).

De D'us provém somente o bem completo; ele simplesmente não é apreendido, pois esse bem não pode descer a este mundo inferior e permanece no alto. O Alter Rebe remete ao Tanya, capítulo 26, e à epístola “Para lhe dar entendimento”, em Iggeres HaKodesh, que explicam que o sofrimento é um bem oculto, não percebido.

וזהו נקרא מיכלא דקיק שהוא באמת חיותו ית' (וע' בזהר בראשית ד"ח ע"ב כחוטא דקיק ²⁵ כו').

E isso é chamado de “alimento fino” (mikla dakik), que, na verdade, é Sua força vital, bendito seja (veja também o Zohar, Bereishis, página 8b: “como um fio fino”, etc.).

Esse bem oculto é chamado mikla dakik, “alimento fino”: na verdade, é a força vital de D'us, em sua forma mais sutil. A propósito da palavra dakik, o Alter Rebe remete ao Zohar, que explica o “quase” (kim'at) de David como “como um fio fino”, a medida mais estreita.

וזהו בכל מאדך²⁶ כמאמר טוב מאד טוב זה מלאך החיים²⁷ מאד זה מלאך המות^{28,29} שהוא טוב מאד בלי שיעור וגבול

E este é [o sentido de] “com todo o teu me'od (vigor)”, como diz o ensinamento: “‘Muito bom’: ‘bom’ é o anjo da vida; ‘muito’ é o anjo da morte”; pois é um bem muito (me'od) grande, sem medida nem limite,

Este também é o sentido de amar a D'us “com todo o teu me'od”, pois o Midrash sobre “muito (me'od) bom” afirma que “bom” é o anjo da vida e “muito” é o anjo da morte. O anjo da morte é chamado “muito bom” porque seu bem está além de toda medida e limite.

אלא שעדיין לא בא לידי גילוי ואינו מושג (וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ח ב'י³⁰ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ועמ"ש ע"פ אלה מסעי).³¹

apenas ainda não veio à revelação e não é apreendido (veja também o Zohar, no início de Parshas Yisro, página 68b, e os comentários do Ramaz ali; e veja o que está escrito sobre o versículo “Estas são as jornadas”).

Seu bem simplesmente ainda não foi revelado nem apreendido. O Alter Rebe remete ao Zohar no início de Yisro, que interpreta “bom” como o lado direito e “muito” como o lado esquerdo; aos comentários do Ramaz ali; e à sua própria explicação de “Estas são as jornadas”.

וזהו יסר יסרני³² י"ה שהוא בתחלת השם תחלת התגלותו שעדיין לא בא לידי גילוי ואינו מושג שעדיין לא נתגלה הכל.

E este é [o sentido de] “Yah me castigou severamente”: está no início do Nome, no começo de sua revelação, onde ainda não veio à revelação nem é apreendido, pois ainda não foi revelado tudo.

Assim também, “Yah me castigou severamente”: as aflições provêm do Nome Yah, as duas primeiras letras do Nome Havayá, o começo de sua revelação. Nesse estágio, o bem ainda não veio à revelação nem é apreendido, pois nem tudo foi revelado.

וזהו ענין נחום איש גם זו³³ שהיה אומר גם זו לטובה מפני שהיה מתכונן באמת ששרש הרע הוא הטוב והביאו למעלה אל שרשו למקום אין ושם הי' יכול לעשות השתנות

E este é o assunto de Nachum Ish Gam Zu, que dizia: “Também isto é para o bem” (gam zu letovah), porque contemplava verdadeiramente que a raiz do mal é o bem; e elevava aquilo à sua raiz, ao lugar de ayin (nada), onde podia efetuar uma mudança,

Este é o caminho de Nachum Ish Gam Zu, que dizia, a respeito de tudo o que lhe acontecia: “Também isto é para o bem.” Ele contemplava verdadeiramente que a raiz do mal é o bem e, por isso, elevava a questão à sua raiz, a ayin, “nada”, o nível acima de toda existência definida, onde uma mudança podia ser efetuada.

כמאמר ר' [רבין] חנינא בן דוסא מי שאמר לשמן וידליק³⁴ כו' (ועמ"ש סדי"ה זאת חקת התורה בענין מי יתן טהור מטמא).³⁵

como no ensinamento de Rabi Chanina ben Dosa: “Aquele que disse ao óleo que ardesse”, etc. (veja também o que está escrito ao final do discurso que começa “Esta é a lei da Torá”, sobre o assunto de “Quem pode tirar o puro do impuro”).

Assim também Rabi Chanina ben Dosa, quando sua filha acendeu por engano a lâmpada de Shabat com vinagre, disse: “Aquele que disse ao óleo que ardesse dirá ao vinagre que arda”, e ele ardeu. Na raiz, acima da natureza, a natureza das coisas pode ser mudada; o Alter Rebe também remete ao seu discurso “Esta é a lei da Torá”, sobre “Quem pode tirar o puro do impuro”.

וזהו ענין התפלה שבגוף האדם בעולם הזה שהנשמה בתוך הגוף סובלת צרות ויסורים שרצונה לידבק ביוצרה והגוף אינו מניחה

E este é o assunto da oração no corpo humano neste mundo: a alma, dentro do corpo, sofre aflições e tribulações, pois seu desejo é apegar-se ao seu Criador, mas o corpo não o permite.

A oração no corpo deve ser compreendida sob essa perspectiva. Dentro do corpo, a alma sofre aflições e tribulações, pois anseia apegar-se ao seu Criador, mas o corpo a retém.

וכמו גלות השכינה שמוכרחת להחיות גם הרשעים, כך הנשמה מוכרחת להחיות את הגוף וכל כוונתה אינה בשביל עצמה רק בשביל להעלות הגוף מעפר,

E assim como no exílio da Shechiná (Presença Divina), que é obrigada a dar vida até mesmo aos perversos, também a alma é obrigada a dar vida ao corpo; e sua intenção inteira não é para seu próprio benefício, mas somente para elevar o corpo do pó.

Assim como a Shechiná no exílio é obrigada a dar vida até mesmo aos perversos, também a alma é obrigada a dar vida ao corpo. Seu propósito não é beneficiar a si mesma, mas elevar o corpo do pó.

וצריך לבררו ככסף ביד הצורף כל מה שיש תערובות יותר צריך לברר וללבן בלהב אש היותר גדול כן צריך לברר הגוף מהיצה"ר [מהיצר הרע] ולהביאו אל שרשו

E é preciso refiná-lo como a prata na mão do ourives: quanto maior a mistura, maior deve ser a chama de fogo para refiná-la e purificá-la. Do mesmo modo, é preciso refinar o corpo, removendo dele a má inclinação, e conduzi-lo à sua raiz,

A alma deve refinar o corpo como o ourives purifica a prata: quanto mais escória estiver misturada, mais intensa deve ser a chama. Do mesmo modo, é preciso purificar o corpo da má inclinação e conduzi-lo de volta à sua raiz.

כמשל בן המלך עם הזונה הנ"ל, וכל מה שיש תערובות רע ביותר צריך להפריד ע"י אש יותר גדול וחזק בתפלה לדבק בקונו (ועמ"ש בפ' אמור ע"פ ונקדשתי),

como na parábola do filho do rei e da meretriz, mencionada acima. E quanto maior a mistura do mal, maior e mais intensa deve ser a chama da oração pela qual é preciso separá-lo, para apegar-se ao seu Criador (e veja o que está escrito na Parashat Emor sobre o versículo "E serei santificado").

Conduzir o mal à sua raiz significa considerá-lo, como na parábola do filho do rei e da meretriz, como algo que serve à vontade do Rei. Quanto maior a mistura do mal, maior e mais intensa deve ser a chama da oração necessária para separá-lo e apegar-se a D'us; o Alter Rebe remete à sua explicação de "E serei santificado" na Parashat Emor.

ולכן בבית ראשון שלא היה הרע הרבה לא היו צריכין לתפלה בהתלהבות כי אם כל מעשיהם היה להביא הרע והדינים אל שרשם ע"י הקרבנות היה דיים,

Portanto, no [período do] Primeiro Templo, quando não havia muito mal, não precisavam de oração com fervor; bastava-lhes que toda a sua atividade consistisse em conduzir o mal e os juízos à sua raiz por meio das oferendas,

Por isso, na época do Primeiro Templo, quando havia pouco mal, não era necessária uma oração fervorosa. Bastava conduzir o mal e os juízos de volta à sua raiz por meio das oferendas.

אבל בבית שני התחילו לתקן התפלה והיתה קצרה לפי ערך הצטרפות האש ותערובות הרע שהיה בקרבם.³⁶

Mas no Segundo Templo começaram a instituir a oração, e ela era breve, na medida da necessidade de fogo e da mistura do mal que havia dentro deles.

Na época do Segundo Templo, começaram a instituir a oração, e ela era breve. Sua duração correspondia ao fogo necessário, de acordo com a medida do mal misturado no povo.

4 ואנחנו צריכים להתפלל יותר ויותר בהתלהבות מאד. וכן בכל דור ודור למטה צריך להתפלל בהתלהבות גדולה ולא

E precisamos rezar cada vez mais, com grande fervor. Assim também, em cada geração sucessiva, mais abaixo, é preciso rezar com grande fervor; e não

Nossa própria geração precisa rezar cada vez mais, com grande fervor, e o mesmo vale para cada geração posterior. Como as palavras seguintes explicam, isso não é sinal de maior mérito.

כי אכשר דרי³⁷ אדרבה מפני גודל הרע אשר נתערב ונתרבה בכל דור ודור צריך להפרידו ע"י אש חזק בתפלה ולכרר הרע אשר בקרבו ולהביאו אל

porque as gerações se tornaram mais dignas; pelo contrário, devido à magnitude do mal que se misturou e aumentou em cada geração, é preciso separá-lo por meio de um fogo intenso na oração, refinar o mal que há dentro dele e levá-lo a

Não se trata de que “as gerações se tornaram mais dignas”, frase que o Talmud usa como pergunta de surpresa; pelo contrário, o mal que se misturou a cada geração cresceu. Por isso, é necessário um fogo mais intenso na oração para separar o mal, refiná-lo e levá-lo de volta à sua raiz.

שרשו כמשל בן המלך עם הזונה הנ"ל שיחשוב החיות של הרע המחיהו איך יש לו חיות מהקב"ה כי בלעדו לא היה יכול לחיות והקב"ה מחייהו ע"ד הנ"ל.

sua raiz, como na parábola do filho do rei com a meretriz, mencionada acima: que considere a força vital do mal que lhe dá vida, como ela recebe força vital do Santo, bendito seja Ele, pois, sem Ele, não poderia viver, e o Santo, bendito seja Ele, lhe dá vida da maneira mencionada acima.

Levar o mal à sua raiz significa contemplar, como na parábola do filho do rei e da meretriz, que a força vital do mal provém do Santo, bendito seja Ele. Sem Ele, o mal não poderia viver de modo algum, e Ele lhe dá vida somente da maneira descrita na parábola.

א"כ אין רע כלל וכן כל היסורים בעניני עוה"ז כשחושב ע"ד הנ"ל יתפרדו כל פועלי און.³⁸

Se é assim, não há mal algum. E o mesmo vale para todas as aflições relacionadas aos assuntos deste mundo: quando se pensa da maneira mencionada acima, “todos os que praticam a iniquidade serão dispersados”.

Visto dessa maneira, não há mal algum. O mesmo se aplica às aflições deste mundo: quando a pessoa pensa nelas dessa maneira, “todos os que praticam a iniquidade serão dispersados”, e as forças do mal perdem seu domínio.

Por que a serpente foi erguida

5 וכענין נחום איש גם זו³⁹ גם כל הצדיקים היו ע"ד זה רק נחום איש גם זו היה יכול לשנות⁴⁰ המשכה

מלמעלה למטה שהי' [שהיה] נראה באמת למטה שהוא טוב בגשמיות

E, assim como no caso de Nachum Ish Gam Zu, também todos os tsadikim seguiam essa linha; somente Nachum Ish Gam Zu podia transformar o fluxo que descia do alto para baixo, de modo que sua bondade fosse realmente vista aqui embaixo, em termos físicos.

Todos os tsadikim encaravam o sofrimento dessa maneira, vendo sua raiz como boa. Somente Nachum Ish Gam Zu também podia transformar o fluxo que descia do alto, de modo que sua bondade fosse abertamente vista aqui embaixo, em termos físicos — como quando o pó que substituiu suas joias se transformou em espadas e flechas.

ולכן נק' גם זו שהוא מושג (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ה בענין גם,⁴¹ ובמה"ב [ובמהדורא בתרא] שם והנה הגם מאיר כו' והוא המשכה מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא הנק' זו, וע' עוד מענין גם בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה

E por isso se chama gam zu (“também isto”), pois é algo apreensível (e veja Etz Chaim, Sha'ar Leah VeRachel, capítulo 5, sobre o conceito de gam; e, na Mahadura Basra, ali: “Eis que o gam ilumina”, etc.; trata-se de um fluxo do mundo oculto (alma de'iskasya) para o mundo revelado (alma de'isgalya), chamado zu; e veja também sobre o conceito de gam em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 14; e veja o que foi escrito acima no discurso que começa com

É por isso que o nome é gam zu, “também isto”: diz-se zu, “isto”, de algo que pode ser apontado e apreendido. O Alter Rebe faz referência a Etz Chaim sobre o significado de gam e à sua versão posterior (Mahadura Basra), na qual gam é um fluxo do mundo oculto (alma de'iskasya) para o mundo revelado (alma de'isgalya), chamado zu.

וזה מעשה המנורה⁴² בענין ואנכי אעלך גם עלה⁴³ דהיינו שבחי' גם יהיה לו ג"כ עליה ומזה הוא ענין נחום איש גם זו).

“E esta é a obra da Menorá”, a respeito de “E Eu também (gam) certamente o farei subir”: isto é, que o nível de gam também tenha uma ascensão; e disso decorre o conceito de Nachum Ish Gam Zu).

Ele também faz referência ao seu discurso sobre a Menorá, a respeito da promessa de D'us a Yaakov: “E Eu também (gam) certamente o farei subir”: o próprio nível de gam terá uma ascensão. Disso decorre o poder especial de Nachum Ish Gam Zu.

אבל כל הצדיקים אפילו שהי' [שהיה] מחשבותם על זה הדרך היה נשאר למעלה כך כמו שהיה בתחלה בלי מושג הטוב ההוא.

Mas, no caso de todos os outros tsadikim, embora seus pensamentos seguissem essa linha, isso permanecia no alto tal como estava de início, sem que aquela bondade fosse apreendida.

Os outros tsadikim, embora pensassem da mesma maneira, não podiam fazer descer a bondade oculta. Ela permanecia no alto, tal como antes, e essa bondade não era apreendida aqui embaixo.

וזהו ענין נחש הנחשת⁴⁴ שהיה צריך להשימו על הנס שהיה צריך לה להגבהת הנחש למעלה ומסתכלים כלפי מעלה כלוי' [כלומר] שלא יחשוב שהנחש נפרד א"כ הוא רע ממש ונשאר רע.

E este é o conceito da serpente de cobre, que precisava ser colocada sobre um mastro: era necessário erguer a serpente ao alto e olhar para cima; isto é, não se deve pensar que a serpente está separada [Dele], pois, nesse caso, ela seria um mal real e permaneceria má.

Isso responde à primeira pergunta: a serpente precisava ser colocada sobre um mastro porque ela própria tinha de ser erguida ao alto enquanto o povo olhava para cima. Não se deve pensar na serpente como algo separado de D'us, pois, nesse caso, ela seria um mal real e permaneceria má.

אבל כשיחשוב את הנחש בהגבהתו למעלה בשרשו שאינו נפרד מאתו ית' וחיותו משם הוא ע"ד משל הזונה עם בן המלך הנ"ל א"כ אין רע יורד מלמעלה ולכן היה נחשת שמשתנה לכמה גוונים ע"י אין.

Mas, quando se considera a serpente em sua elevação ao alto, em sua raiz, reconhecendo que não está separada Dele, bendito seja, e que sua força vital provém dali, à semelhança da parábola da prostituta com o filho do rei mencionada acima, então nenhum mal desce do alto. Por isso, era de cobre, que se transforma em várias tonalidades por meio do áyin (nada).

Quando se vê a serpente erguida até sua raiz, não separada de D'us e recebendo Dele sua força vital, como na parábola da prostituta, então nenhum mal desce do alto. Por isso ela era feita de cobre, um metal que muda para várias tonalidades: a transformação ocorre por meio do áyin, o nível do nada, no qual as coisas podem ser transformadas.

והמ"י [והמשכיל יבין]. (עיין מענין נחש הנחשת בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה) (קמ"ח ב') והובא בע"ה [בעץ חיים] שמ"ט פ"ג [פרק ג'] ועמק"מ [ועיין מקדש מלך] שם, והיינו שמיתוק הגבורות קשות דנחשים השרפים⁴⁵ זהו ע"י נחש הנחשת שהוא ת"ת [תפארת] דק"נ [דקליפת נוגה]⁴⁶ דאצילות

E o entendido compreenderá. (Veja sobre o conceito da serpente de cobre no Zohar, Parte II, Terumah) (148b), citado em Etz Chaim, Sha'ar 49, capítulo 3; e veja Mikdash Melech ali. Isto é: o adoçamento das guevurot severas das serpentes ardentes ocorre por meio da serpente de cobre, que é Tiféret da kelipá nogá de Atsilut;

Em termos cabalísticos, citando o Zohar e Etz Chaim, as guevurot severas expressas nas serpentes ardentes são adoçadas por meio da serpente de cobre. A serpente de cobre é Tiféret, o atributo harmonizador, da kelipá nogá — a casca que contém tanto o bem quanto o mal — no nível de Atsilut.

והיינו ע"י שמסתכלים כלפי מעלה להגביה ק"נ [קליפת נוגה] לשרשו שמעולם התהו וע"י מתגבר הטוב שבו שאין רע יורד מלמעלה ואז מתקשר הטוב שבת"ת [שבתפארת] דק"נ [דקליפת נוגה] דאצילות בת"ת [בתפארת] דקדושה דאצילות כו'.

e isso ocorre ao se olhar para cima, elevando a kelipá nogá à sua raiz, que provém do Mundo de Tohu; assim, o bem que há nela prevalece, pois nenhum mal desce do alto; e então o bem que há em Tiféret da kelipá nogá de Atsilut se une a Tiféret da santidade de Atsilut, etc.

Isso ocorre ao se olhar para cima, elevando a kelipá nogá à sua raiz no Mundo de Tohu, o mundo primordial que precedeu os mundos ordenados; então o bem que há nela prevalece, pois nenhum mal desce do alto. Assim, o bem em Tiféret de nogá se une a Tiféret da santidade em Atsilut.

SEÇÃO 5 • 16

Paz acima e abaixo

6 והנה ע"י ת"ת [תפארת] דקדושה נעשה ג"כ מיתוק הגבורות דקדושה בחסדים וזהו ענין שלום בפשמ"ע [בפמליא של מעלה] וכמ"ש במ"א באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{47,48} כו'

Ora, por meio de Tiféret (beleza) da santidade, também se dá o abrandamento das Guevurot (severidades) da santidade pelos Chassadim (bondades); e este é o conceito de paz na corte celestial (pamalya shel maalah), como explicado em outro lugar, em Iggeret HaKodesh, sobre o versículo “E a obra da tzedaká será paz” etc.;

Por meio de Tiféret da santidade, as Guevurot da santidade também são abrandadas pelos Chassadim; esta é a “paz na corte celestial”, a harmonia entre as forças celestiais. Iggeret HaKodesh explica isso longamente, a propósito do versículo “E a obra da tzedaká será paz”.

ע"ש, ומזה נמשך אח"כ ג"כ השלום בפשמ"ט בהיכלות דבי"ע עד שגם בהיכלות דנוגה מתגבר הטוב ונמתק הרע והיינו ג"כ ע"י ת"ת [תפארת] דנוגה נחש הנחושת^{49, 50, 51, 52, 53} כ"י.

veja ali. E disso também se estende, posteriormente, a paz na corte terrena (pamalya shel matah), nos palácios (heichalot) de Beriá, Yetsirá e Assiá, até que, mesmo nos palácios de nogá, o bem prevalece e o mal é abrandado; e isso também ocorre por meio de Tiféret de nogá, a serpente de cobre etc.

De lá, a paz se estende à corte terrena, aos palácios (heichalot) de Beriá, Yetsirá e Assiá, até que, mesmo nos palácios de nogá, o bem prevalece e o mal é abrandado. Isso também ocorre por meio de Tiféret de nogá, que é a serpente de cobre.

אך היינו דוקא ע"י שמסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים⁵⁴ וע' עוד בזהר ח"ב [חלק ב'] (דרכ"ט א' ר"ס א' ודרל"ג א' קמ"ז א')

Mas isso ocorre especificamente quando se olha para o alto e se submete o coração ao Pai que está nos céus. Veja mais sobre isso no Zohar, Parte II (página 229a, 260a e página 233a, 147a);

Tudo isso depende de olhar para o alto e submeter o coração ao Pai que está nos céus, nas palavras da Mishná com as quais começou o maamar. O Alter Rebe acrescenta várias páginas do Zohar, Parte II, que tratam do cobre e das “montanhas de cobre”.

וע' בזהר פ' מקץ (דף ר"ד ע"א) וע' ברבות פ' נח פל"א (דל"ג ע"א) מענין נחש הנחשת וכעין זה הוא בירושלמי ספ"ג [סוף פרק ג'] דר"ה [דראש השנה]:⁵⁵

e veja o Zohar, Parshas Mikeitz (página 204a); e veja Midrash Rabbah, Parshas Noach, seção 31 (página 33a), sobre o tema da serpente de cobre; algo semelhante se encontra no Talmud de Jerusalém, fim do capítulo 3 de Rosh HaShanah.

Ele também faz referência ao Zohar sobre Mikeitz, ao Midrash Rabbah sobre Noach e ao Talmud de Jerusalém. O Midrash relata que Moshe, tendo recebido apenas a instrução “faz uma serpente saraf”, sem que lhe dissessem de que material, escolheu o cobre, nechoshes, porque essa palavra evoca nachash, “serpente”; o Yerushalmi também observa que o material não foi especificado e que Moshe raciocinou que a essência dela é uma nachash.

NA AVODÁ

Quando sobrevêm aflições, a pessoa não deve julgá-las pelo que seus olhos veem, mas contemplar que sua raiz é boa e que sua vitalidade vem de D'us, como na parábola da prostituta enviada pelo rei; então, “todos os que praticam a iniquidade serão dispersos”. E deve rezar com fervor cada vez maior — o fogo que refina o corpo de sua inclinação ao mal e o leva à sua raiz —, pois o mal misturado em cada geração cresceu.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se a cura vinha de olhar para cima, por que as pessoas precisavam olhar para uma serpente, segundo o maamar?
2. Como a parábola da prostituta e do filho do rei explica que o mal pode receber vida de D'us?
3. O que Nachum Ish Gam Zu podia fazer que os outros tsadikim, que pensavam da mesma maneira, não podiam?
4. Por que na época do Primeiro Templo não era necessária uma oração fervorosa, enquanto as gerações posteriores precisam de cada vez mais fervor?
5. Por que a serpente foi feita de cobre, e o que isso ensina sobre a kelipá nogah?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ויעש משה נחש נחשת

A nota também remete o leitor a esta coletânea de maamarim, para uma discussão relacionada a este tema.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ אתהלק-לאזניא ע"טו. ביאור על מאמר זה עם הגהות מהצ"צ באוה"ת חוקת כרך-ו ע"י איתתפח. ראה גם ד"ה אם חפץ תשמ"ה.

2 ויעש משה נחש נחושת

O versículo que descreve a serpente de cobre que Moshe colocou sobre um poste, a qual curava aqueles que, tendo sido mordidos, olhavam para ela. É o versículo de abertura do maamar.

Numbers 21:9 ט"א: במדבר

ויעש משה נחש נחשת וישמהו על-הנס והיה אם-נשך הנחש את-איש והביט אל-נחש הנחשת וחי:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, ט.

3 A Mishná pergunta: “Acaso uma serpente mata, ou uma serpente dá vida?” E responde que, quando Israel olhava para o alto e submetia o coração ao Pai que está nos céus, era curado. O maamar pergunta por que, então, a serpente era necessária.

Mishnah Rosh Hashanah 3:8 ח'ג: משנה ראש השנה

והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל וגו' (שמות יז), וכי ידיו של משה עושות מלחמה או שוברות מלחמה. אלא לומר לה, כל זמן שהיו ישראל מסתכלים כלפי מעלה ומשעבדו את לבם לאביהם שבשמים היו מתגברים. ואם לאו, היו נופלים. פיוצא בדבר אתה אומר (במדבר כא), עשה לה שרף ושים אתו על נס, והיה כל הנשדף וראה אתו וחי. וכי נחש ממית, או נחש מחיה. אלא, בזמן שישאל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדו את לבם לאביהן ...

“And so it was, when Moshe raised his hand, Israel prevailed...” (Exodus 17:11). And is it Moshe's hands that make [success in] war or break [success in] war? Rather, [this comes to] tell you, [that] whenever Israel would look upward and subjugate their hearts to their Father in heaven, they would prevail; and if not, they would fall. Similar to this matter, you [can] say concerning the verse; “Make a [graven] snake and place it on a pole, and everyone bitten who sees it will live” (Numbers 21:8): And is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

4 בענין תפלה שהיה עיניו למטה

Rabi Yishmael, filho de Rabi Yossi, ensina em nome de seu pai que quem reza deve dirigir os olhos para baixo e o co-

ração para cima, a fim de cumprir dois versículos. O maamar usa isso para perguntar o que pode significar o “olhar para o alto” da Mishná.

Yevamot 105b:5 ה"ב: יבמות ק"ה

וחד אמר: עיניו למעלה, שנאמר: “נשא לבבנו אל כפזים”. אדהכי אתא רבי שמעאל ברבי יוסי לגביהו. אמר להו: במאי עסקיתו? אמרו להו: בתפלה. אמר להו: כך אמר אבא: המתפלל צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה, כדי שיתקיימו שני מקראות הללו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קה, ב.

PARÁGRAFO 2

5 והנה מבואר בזוהר

A nota remete a Yahel Ohr em conexão com esta afirmação do Zohar sobre transformar o amargo em doce.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע"טו.

6 מאן דלא מהפך מרירו למתקא לית ליה חולקא בהאי עלמא כלום

Na introdução do Zohar, uma voz celestial exclama: “Quem dentre vocês transforma a escuridão em luz e prova o amargo como doce?”, e diz que quem não espera por isso não tem parte. O Alter Rebe cita essa página em apoio à declaração sobre transformar o amargo em doce.

Zohar, Introduction 9:48-10:56 י"ג:מ"ח-י"ג:נ"ו

Who among you laboured to turn darkness into light and bitter into sweet before you entered here? Who among you awaited every day the light that shall break forth what time the King shall visit his beloved gazelle, when He will be glorified and called King by all the kings of the world? He who did not thus wait every day in the world below will have no share here.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 כי זה כל האדם

Kohelet conclui: “Teme a D'us e guarda Seus mandamentos, pois nisso consiste o homem por inteiro.” O Alter Rebe usa a expressão para dizer que transformar o amargo em doce é o propósito inteiro da criação do homem.

Ecclesiastes 12:13 י"ב:י"ג קהלת

סוף דבר הכל נשמע את-האלקים ירא ואת-מצותיו שמור כִּי־זו כל-הָאָדָם:

O fim de tudo o que foi ouvido é este: teme D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é o homem todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בבית ראשון לא היו מתפללים

Nessa página, o Alter Rebbe observa que os Tannaim e Amoraim não rezavam por tanto tempo, especialmente

em Pesukei deZimra, porque estavam num nível tão elevado que uma breve contemplação fixava firmemente em seus corações a verdade da unidade de D'us; ali ele remete de volta a este maamar, “E Moshe fez uma serpente de cobre”.

מגילה י"ז ב Megillah 17b

A NOTA DA KEHOT

ראה מגילה יז, ב. ולקמן ואתחנן יב, ב.

9

דהנה כל רעות ודינים

Segundo a nota, esta passagem é copiada ali, e a parábola da prostituta e do filho do rei é explicada ali em detalhes.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ה דף תתמה, ב ע"ש שנתבאר המשל בארוכה.

10

ומקורם — הוא טוב

Na cópia de Or HaTorah, as palavras são “é o bem” (hu ha-tov), em vez de “é bom” (hu tov).

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בבראשית שם: הוא הטוב.

11

שטן ופנינה לש"ש נתכוונו

Rabi Levi diz que o Satan e Peniná agiram em prol do Céu: o Satan, para que D'us não esquecesse o amor de Avraham ao favorecer Iyov; e Peniná, que, como diz o versículo, provocava Chaná “para fazê-la clamar”. Pouco antes, Reish Lakish diz que o Satan, a má inclinação e o anjo da morte são um só.

Bava Batra 16a:9-10 ט"ז א: בבא בתרא ט"ז א: ב

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמים נתכוונו. שטן - כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בטר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתוב: “וכעסמה צרתה גם כעס, בעבור הרעימה”. דרשה רב אחא בר יעקב בפפונגא. אתא שטן, נשקיה לכרעיה. “בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו”. אמר רבא: בשפתיו לא חטא, בלבו חטא. מאי קאמר? “ארץ נתנה לבד רשע, פני שפתיה יכסה, אם לא איפו מי הוא” - אמר רבא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב טז, א. ראה ביאה"ז לאדה"א צו, ג. ובביאה"ז להצ"צ א עי תפז.

12

נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו

Ali, o Alter Rebbe apresenta ambas as afirmações — que ele fixou os olhos no Primeiro Templo e que o Satan e Peninnah tinham a intenção de fazê-lo em prol do Céu — e diz que ambas são verdadeiras: a raiz onde começam a escória e as kelipot não é um mal completo, e ali é “em prol do Céu”, enquanto aquilo que desce muito abaixo se torna escória real.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן פי' מטות פז, א. באוה"ת-ענינים עי קנט מציין לכאן. ובביאה"ז לאדה"א צו, ג. ובביאה"ז להצ"צ א עי תפז מוסיף “נתן עיניו ממש לכוונה רעה”.

13

נתן עיניו במקדש ראשון והחריבו

O Talmud diz que a má inclinação voltou os olhos para o Primeiro Templo, destruiu-o e matou os estudiosos da Torá que nele estavam. O Alter Rebe contrapõe isso à declaração de que o Satan agiu em prol do Céu.

Sukkah 52a:10 סוכה נ"ב א: א

“והדחתיו אל ארץ ציה ושמה” — למקום שאין בני אדם מצויין להתגרות בה. “את פניו אל הים הקדמוני” — שנתן עיניו במקדש ראשון והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. “וסופו אל הים האחרון” — שנתן עיניו במקדש שני והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. “ועלה כאשר ותרעל צחנתו” — שמניח אומות העולם, ומתגרה בשונאיהם של ישראל. “כי הגדיל לעשות” — אמר אבי: וכתלמידי חכמים יותר מכולם.

“And will drive him into a land barren and desolate” to a place where there are no men for him to attack; “With his face toward the eastern sea (hadkomoni)”: that he set his eyes against the First Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it; “And his back part toward the western sea”: that he set his eyes against the Second Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it. “And the stench of it shall go up and the foul smell ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

14

והענין הוא ששרש הרע המחייבה הוא טוב

Segundo a nota, esta afirmação — que a raiz do mal que lhe dá vida é boa — é citada em Sefer HaChakirah.

A NOTA DA KEHOT

מובא בספר החקירה עו, א.

15

עבדים המתפרצים מאת אדוניהם

Naval despreza os homens de David: “Muitos são hoje os servos que rompem os vínculos, cada um com seu senhor.” O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para se referir aos servos humanos que podem se rebelar porque sua força vital está separada de seu senhor.

I Samuel 25:10 שמואל א כ"ה: י

ויען נבל את-עבדי דוד ויאמר מי דוד ומי כנ"שי היום רבו עבדים המתפרצים איש מפני אדניו:

And Nabal answered David's servants, and said: ‘Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days that break away every man from his master;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש"א כה, י.

16

ושרשם למעלה הוא טוב

A nota remete ali à ideia de que a raiz dos males no alto é boa.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ג דף תקסא, א. ד"ה חייב אדם לברך — תרל"ח סעי' כ (ע"ג).

17

חלק אלו-ה ממעל

Iyov fala da “porção de D'us vinda do alto”. Essa expressão é a descrição clássica da alma e, aqui, explica por que

a alma não deseja os prazeres do corpo.

איוב ל"א:ב' Job 31:2

ומה חלק אלוה ממצל ונחלת שדי ממרמים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, ב.

- 18 O Zohar pergunta como um servo poderia acusar seu senhor contra a vontade dele e responde com a parábola de um rei que envia uma meretriz para testar seu filho e se alegra quando o filho resiste a ela. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a raiz do mal é o bem.

Sforno, Terumah 66:669-678 תרומה ס"ו:תרס"ט-תע"ח
Here is a mystery entrusted to the masters of esoteric lore. All that the Holy One has made, both above and below, is for the purpose of manifesting His Glory and to make all things serve Him. Now, would a master permit his servant to work against him, and to continually lay plans to counteract his will? It is the will of the Holy One that men should worship Him and walk in the way of truth that they may be rewarded with many benefits. How, then, can an evil ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 19 כשבא לאדם איזה יסורים ר"ל

A nota remete o leitor à mesma página de Yahel Ohr citada acima, sobre transformar o amargo em doce, aqui em relação à maneira como se deve considerar o sofrimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' תטו.

- 20 לא למראה עיניו ישפוט

Yeshayahu diz, a respeito do futuro rei, que "ele não julgará pelo que seus olhos veem". O Alter Rebe aplica essas palavras a uma pessoa que enfrenta sofrimento e não deve julgá-lo mau por sua aparência.

Isaiah 11:3 ישיהו י"א:ג'

והירחי בן־ראת ה' ולא־למראה עיניו ישפוט ולא־לשמע אזניו יוכיח:
E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ל' הכי ישעי יא, ג.

- 21 ממנו ית לא תצא הרעות

A nota da Kehot remete a Lamentations 3:31 para estas palavras.

Lamentations 3:31 איכה ג':ל"א

כי לא יזנח לעולם אדני:

For the L-rd will not cast off For ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

...ויעש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה

ראה איכה ג, לא.

22

לא תצא הרעות

O versículo "Da boca do Altíssimo não vêm os males e os bens?" é lido aqui como uma afirmação: o mal não vem de D'us. Tudo o que vem Dele é bom.

Lamentations 3:38 איכה ג':ל"ח

מפי עליון לא תצא הרעות והשוב:

Out of the mouth of the Most High proceedeth not Evil and good?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

רק שהוא אינו מושג

O capítulo 26 do Tanya ensina que o sofrimento deve ser aceito com alegria, pois "isto também é para o bem"; apenas não está revelado aos olhos de carne, já que vem do mundo oculto, das letras yud-hei do Nome. O texto faz referência a esse capítulo.

Tanya, Likkutei Amarim 26:2 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים
כ"ו:ב'

ומה שכתוב: "בכל עצב יהיה מותר", פירוש, שיהיה איזה יתרון ומעלה מזה, הנה אדרבה, מלשון זה משמע, שהעצב מצד עצמו אין בו מעלה, רק, שגזע ויבא ממנו איזה יתרון, והיינו - השמחה האמתית בה' אלקיו, הבאה אחר העצב האמיתי לעתים מוזמנים על עונותיו במר נפשו ללב נשבר, שעל ידי זה, נשברה רוח השומאה וסטרוא אהרא ומחיצה של פרול המפסקת בינו לאביו שבשמים, כמו שכתוב בזהר על פסוק: "רוח נשברה, לב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

כי אם רק טוב גמור רק שהוא אינו מושג

A epístola "Para dar-lhe entendimento" diz que nenhum mal desce do alto e que tudo é bom, mas não é apreendido por causa de sua grandeza e bondade abundante. O texto faz referência a ela para expressar o mesmo ponto.

Tanya, Iggeres HaKodesh 11:2 תניא, אגרת הקדש י"א:ב'

... מפני שאינו מושג, לכן נדמה לו רע או יסורים, אבל באמת אין רע יורד מלמעלה, והכל טוב, רק שאינו מושג לגודלו ורב טובו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

25

כחוטא דקיק

O Zohar explica "kim'at" (quase), nas palavras de David, como "como um fio fino", a medida estreita entre ele e o outro lado. O Alter Rebe cita isso para a palavra dakik, "fino".

Zohar, Introduction 14:132-141 ספר הזהר, הקדמה י"ד:קל"ב-קמ"א

26

בכל מאדך

O mandamento de amar D'us com todo o coração, toda a alma e todo o me'od, "poder". O Alter Rebe relaciona esse me'od ao me'od, "muito", de "muito bom".

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

27

טוב זה מלאך החיים

O Zohar, ao tratar do resgate do filho primogênito, diz que duas forças designadas estão sobre uma pessoa, uma da vida e outra da morte, e interpreta “eis que era bom” como o anjo da vida e “muito” como o anjo da morte.

Kehot cita-o junto com o Midrash.

Bereshit Rabbah 9:9 ט:ט: בראשית רבה

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabbi Ze'eira disse: “E eis que era muito bom”: este é o Jardim do Éden; “e eis que era muito bom”: este é Guehinom. Acaso Guehinom é muito bom? Trata-se de uma pergunta retórica. É análogo a um rei que tinha um pomar. Ele colocou trabalhadores ali e construiu um depósito à sua entrada. Disse: “Quem realizar bem o trabalho do pomar poderá entrar em seu tesouro; quem não realizar bem o trabalho do pomar não poderá entrar em seu tesouro”. Assim também, quem acumula mitzvot e boas ações, eis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a זח"א יד, א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר ט, ט. זח"א יד, א.

28

טוב מאד טוב זה מלאך החיים מאד זה מלאך המות

O Midrash interpreta “e eis que era muito bom” como uma referência tanto ao anjo da vida quanto ao anjo da morte, e pergunta como o anjo da morte pode ser muito bom. O Alter Rebe explica que seu bem está além de toda medida e ainda não foi revelado.

Bereshit Rabbah 9:10 ט:ט: בראשית רבה

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפניו תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסיף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabbi Shmuel bar Yitzhak disse: “E eis que era muito bom”: este é o anjo da vida; “e eis que era muito bom”: este é o anjo da morte. Acaso o anjo da morte é “muito bom”? Trata-se de uma pergunta retórica. Antes, é análogo a um rei que preparou um banquete, convidou os hóspedes e colocou diante deles uma travessa cheia de toda espécie de iguarias. Disse: “Quem comer e abençoar o rei, que coma e se delicie; mas quem comer e não abençoar o rei terá a cabeça ...

...ועש משה נחש נחשת וישימהו על הנס והיה

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29

טוב מאד טוב זה מלאך החיים מאד זה מלאך המות

No início de Yitro, o Zohar interpreta “bom” como o lado direito e “muito” como o lado esquerdo, e acrescenta que “bom” é o anjo da vida e “muito”, o anjo da morte — tudo isso constitui um único segredo. O próprio texto se refere a essa página.

Zohar, Yitro 1:28-39 ט"ח-כ"ח: יתרו א: ב

It is written: “And G-d saw everything that He had made, and, behold, it was very good” (Gen. 1, 31). The “living G-d” (Elohim Hayyim) purposed to give us light and to care for us in His Providence; and in His creation all are united, above and below, the “Right Side” and the “Left Side”, the angel of life and the angel of death: all are part of His plan, and it is “very good”; it is all part of the same mystic doctrine, apprehended by those who contemplate the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

בוהר ר"פ יתרו דס"ח ב' וברמ"ז שם

Além de citar o Zohar — “bom é o lado direito, muito é o lado esquerdo” —, a nota remete a Yahel Ohr sobre este assunto.

A NOTA DA KEHOT

עמש"ש בוהר והנה טוב דא סיטרא דימינא מאד דא סיטרא דשמאלא. וראה יהל אור עי קפג.

31

ועמ"ש ע"פ אלה מסעי

Ali, “Estas são as jornadas dos filhos de Israel” é interpretado como suas elevações de baixo para cima, que ocorrem por meio de subjugar e transformar o mal (iskafya e is'hapcha); é por isso que D'us criou as kelipot: pela grande elevação que delas resulta.

A NOTA DA KEHOT

לקמן צא, ג. וראה לעיל פ' במדבר יט, ג.

32

יסר יסרני י"ה

“Yah me castigou severamente, mas não me entregou à morte.” O Alter Rebe observa que o castigo provém do Nome Yah, o início do Nome, onde o bem ainda não está revelado.

Psalms 118:18 י"ח:י"ח תהלים קי"ח

יסר יסרני קה ולמות לא נתנני:

The L-RD hath chastened me sore; But He hath not given me over unto death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, יח.

33

נחום איש גם זו

O Talmud explica que Nachum era chamado Ish Gam Zu porque, acontecesse o que acontecesse, dizia: “Isto também é para o bem”; quando as joias que levava ao imperador foram substituídas por pó, o pó mostrou ser como o de Avraham, que se transformou em espadas e flechas. O

Alter Rebe o apresenta como alguém capaz de trazer o bem oculto à revelação.

Taanit 21a:8"ח"א:תענית

אָמרו עָליוּ עַל נַחוּם אִישׁ גַּם זֶה שֶׁהָיָה סוּמָא מִשְׁתִּי עֵינָיו, גִּדָּם מִשְׁתִּי יָדָיו, קִישַׁע מִשְׁתִּי רַגְלָיו, וְכָל גּוּפוֹ מְלֵא שְׁחִין. וְהָיָה מוּשָׁל בְּבֵית רְעוּעַ, וְרַגְלֵי מִשְׁתּוֹ מוֹנְחִין בְּסַפְלִין שֶׁל מַיִם כְּדִי שֶׁלֹּא יַעֲלוּ עָלָיו גְּמָלִים. פַּעַם אַחַת בִּקְשׁוּ תַלְמִידָיו לְפָנֹת מִשְׁתּוֹ, וְאַחֵר כִּךְ לְפָנֹת אֶת הַכֵּלִים. אָמַר לָהֶם: כְּנִי, פָּנּוּ אֶת הַכֵּלִים, וְאַחֵר כִּךְ פָּנּוּ אֶת מִשְׁתִּי, שְׁמוּכַטָּח לָכֶם שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֲנִי בְּבֵית אֵין הַבֵּית נּוֹפֵל. פִּינוּ אֶת הַכֵּלִים וְאַחֵר כִּךְ פִּינוּ אֶת מִשְׁתּוֹ, וְנִפֵּל הַבֵּית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כא, א. וש"נ.

34

מי שאמר לשמן וידליק

Quando sua filha acendeu a lâmpada de Shabat com vinagre, Rabi Chanina ben Dosa disse: "Aquele que disse ao azeite que queimasse dirá ao vinagre que queime", e ele queimou o dia inteiro. O Alter Rebe cita esse episódio para ilustrar a mudança que pode ser feita na raiz.

Taanit 25a:5-6"ד"א:תענית

... כָּלִי שֶׁל חוֹמֶץ נִתְחַלֵּף לִי בְּכָלִי שֶׁל שֶׁמֶן וְהִדְלַקְתִּי מִמֶּנּוּ אוֹר לְשַׁבָּת. אָמַר לָהּ: בְּתִי, מֵאִי אֶכְפֹּת לָךְ? מִי שֶׁאָמַר לְשֶׁמֶן וְיִדְלֹק, הוּא יֵאמַר לְחוֹמֶץ וְיִדְלֹק. תִּנָּא: הָיָה דוֹלֵק וְהוֹלֵךְ כָּל הַיּוֹם כּוּלּוֹ, עַד שֶׁהִבִּיאוּ מִמֶּנּוּ אוֹר לְהַבְדִּילָהּ. רַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא הָוּוּ לָקָה הֵנָּה עֵינָיו, אָמְרוּ לָקָה: קָא מִפְסָדִין. אָמַר: אֵי קָא מִפְסָדִין — נִיכְלִינְהוּ דּוּבָא, וְאֵי לֹא — כָּל תְּדָא וְתְדָא תִּינְתִי לְאוּרְתָא דּוּבָא בְּקִרְנֵינְהוּ. לְאוּרְתָא אֵינִי כָּל תְּדָא וְתְדָא דּוּבָא בְּקִרְנֵינְהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

מי יתן טהור מטמא

Iyov pergunta: "Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura?" O Alter Rebe remete à sua discussão desse versículo no final do discurso "Esta é a lei da Torá", sobre o mesmo tema da mudança na raiz.

Job 14:4"ד"ד:איוב

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטְּמֵא לֹא אֶחָד:

Quem pode tirar o puro do impuro? Ninguém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כמאמר ר"ח בן דוסא מי שאמר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כה, א.

PARÁGRAFO 4

37

ולא כי אכשור דרי

Ao ser informado de que os Sábios haviam voltado a dar prioridade ao levirato em relação à chalitsá, Rav Nachman bar Yitzchak pergunta, surpresa: "As gerações se tornaram mais merecedoras?" O Alter Rebe emprega essa ex-

pressão para negar que as gerações posteriores rezem mais por serem melhores.

Yevamot 39b:15-16"ו"ט"ו-ט"ז:יבמות

אָמַר רַבִּי בַר חֲמָא אָמַר רַבִּי יִצְחָק: חֲזָרוּ לוֹמַר מִצְוֹת יְבוּם קוֹדְמֹת לְמִצְוֹת חֲלִיצָה. אָמַר לָקָה רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: אֲכַשּׁוּר דְּרִי? מַעֲיָקְרָא סְבָרִי לֹה כְּאָבָא שְׂאוּל, וְלִכְסוּף סְבָרִי לֹה כְּרַבָּנָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות לט, ב.

38

יתפרדו כל פועלי און

O salmo diz que os inimigos de D'us perecerão e que "todos os que praticam a iniquidade serão dispersados". O Alter Rebe aplica isso ao mal e à aflição, que se desfazem quando se reconhece sua raiz em D'us.

Psalms 92:10"ב:תהילים

כִּי הִנֵּה אֲנִיכֶּה ה' כִּי־הִנֵּה אֲנִיכֶּה יֵאבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

Pois eis que os Teus inimigos, D'us, pois eis que os Teus inimigos perecerão; todos os que praticam a iniquidade serão dispersos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים צב, י.

PARÁGRAFO 5

39

נחום איש גם זו

Quando se descobriu que o baú de joias que Nachum levava ao imperador estava cheio de pó, ele disse: "Isto também é para o bem", e o pó provou ser como o de Avraham, que se transformava em espadas e flechas quando lançado, conquistando uma província que o império não conseguia tomar. O maamar vê nisso o bem oculto que se torna visível nos mundos inferiores.

Taanit 21a:8"ח"א:תענית

אָמְרוּ עָלֵיוּ עַל נַחוּם אִישׁ גַּם זֶה שֶׁהָיָה סוּמָא מִשְׁתִּי עֵינָיו, גִּדָּם מִשְׁתִּי יָדָיו, קִישַׁע מִשְׁתִּי רַגְלָיו, וְכָל גּוּפוֹ מְלֵא שְׁחִין. וְהָיָה מוּשָׁל בְּבֵית רְעוּעַ, וְרַגְלֵי מִשְׁתּוֹ מוֹנְחִין בְּסַפְלִין שֶׁל מַיִם כְּדִי שֶׁלֹּא יַעֲלוּ עָלָיו גְּמָלִים. פַּעַם אַחַת בִּקְשׁוּ תַלְמִידָיו לְפָנֹת מִשְׁתּוֹ, וְאַחֵר כִּךְ לְפָנֹת אֶת הַכֵּלִים. אָמַר לָהֶם: כְּנִי, פָּנּוּ אֶת הַכֵּלִים, וְאַחֵר כִּךְ פָּנּוּ אֶת מִשְׁתִּי, שְׁמוּכַטָּח לָכֶם שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֲנִי בְּבֵית אֵין הַבֵּית נּוֹפֵל. פִּינוּ אֶת הַכֵּלִים וְאַחֵר כִּךְ פִּינוּ אֶת מִשְׁתּוֹ, וְנִפֵּל הַבֵּית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

היי יכול לשנות

Segundo a nota, Or HaTorah explica que Nachum Ish Gam Zu tinha esse poder porque provava o amargo como doce, à maneira do "amor com deleites" (ahavah betaanugim).

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' ב"א שהיכולת הזה מפני שטעים מרירו למיתקא ע"ד אהבה בתענוגים ע"ש.

41

בענין גם

Etz Chaim explica que a regra dos Sábios segundo a qual et e gam são inclusões (ribuyim) se refere a Rachel e Leah, que surgem da abundância dos mochin de Zeir Anpin: et é Rachel e gam é Leah. O texto remete a este capítulo para tratar de gam.

עץ חיים ל"ה:ח' 38:5 Sefer Etz Chaim

42

ועמש"ל בד"ה וזה מעשה המנורה

Ali, a respeito das palavras de D'us a Yaakov — “Descerei contigo ao Egito e também (gam) certamente te farei subir” —, o Alter Rebe explica que o próprio nível de gam também terá uma ascensão e remete a este maamar para o significado de “gam zu letovah”.

A NOTA DA KEHOT

פי' בהעלותך לג, א.

43

ואנכי אעלה גם עלה

D'us promete a Yaakov, quando ele desce ao Egito: “Descerei contigo ao Egito, e também (gam) certamente te farei subir.” O discurso citado pelo texto interpreta isso como uma elevação do próprio nível de gam.

בראשית מ"ד:4 Genesis 46:4

אֲנִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנִי אֶעֱלֶה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עָלַי עֲיִנֶּיךָ:

Descerei contigo ao Egito, e também certamente te farei subir de novo; e José porá a mão sobre os teus olhos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

נחש הנחשת

O Zohar diz que ouro, prata e cobre são três tonalidades — para a alegria, para a misericórdia e para a força do julgamento — e que Moshe, que sabia que a raiz das serpentes ardentes é o nachash, fez uma serpente de cobre e confiou nela. O texto cita essa passagem a respeito da serpente de cobre.

ספר זוהר, תרומה ל"ה:ת"ו-37:415-406 Zohar, Terumah

ל"ו:תט"ו

45

דנחשים השרפים

O versículo conta que as serpentes ardentes foram enviadas entre o povo e o morderam, e muitos morreram. No maamar, essas serpentes são as Guevurot severas que a serpente de cobre adoça.

במדבר כ"א:6 Numbers 21:6

וַיִּשְׁלַח ה' בָּעָם אֶת הַנָּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עִם־רַב מִיִּשְׂרָאֵל:

And the L-RD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

נחש הנחשת שהוא ת"ת דק"נ

No portal da kelipá nogah, Etz Chaim situa o cobre em Tiféret de nogah e cita o Zohar sobre “Moshe fez uma serpente de cobre”: às vezes ela mata, segundo o segredo do

mal, e às vezes dá vida, segundo o segredo do bem. O texto a cita para explicar a serpente de cobre como Tiféret da kelipá nogah.

עץ חיים מ"ט:ג' 49:3 Sefer Etz Chaim

... ב' דרועין ות"ת נקרא נחשת וזהו שאמר בפרשה תרומה קמ"ז ויעש משה נחש נחשת כי לפעמים ממית בסוד הרע ולפעמים מחיה בסוד הטוב והיא קוף בפני אדם והב זה. וז"ס ההיא נחשא דכריך על ההוא תיבותא דקע"ג וז"ס קין והבל שנעשו חד גופא באדרא קמ"ג כי גופא קדישא הם הכלים והחשמ"ל מקיף עליהם וזה נוגה החופף עליהם ומהבל טו"ר זכר יוצאין השדים התלויין באוירא שמטיבין לבני אדם כנזכר פי' פקודי דרס"ח כי הרע אשר שם הוא טוב ומתוק כי הם זכרים הרי עץ הדעת טוב ורע הוא הנוקבא דנוגה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

47

והיה מעשה הצדקה שלום

“E a obra da tsedacá será paz.” A epístola do Alter Rebe sobre este versículo explica como se estabelece a paz entre os atributos supernos.

ישעיהו ל"ב:17 Isaiah 32:17

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלֹום וְעִבּוּדֵי הַשָּׁקֶט וְכַטָּח עַד־עוֹלָם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

והיה מעשה הצדקה שלום

A epístola explica que as guevurot são adoçadas nos chas-sadim por meio de Tiféret, e que essa é a paz na família, acima e abaixo, despertada por atos de tsedacá. O texto a menciona a respeito da paz no alto.

תניא, אגרת הקדש י"ב:א' 12:1 Tanya, Iggeres HaKodesh

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלֹום, וְעִבּוּדֵי הַצְדָּקָה הַשָּׁקֶט וְכַטָּח עַד עוֹלָם. לְהַבִּין הַהֶפְרָשׁ שֶׁבֵּין "מַעֲשֵׂה" לְ"עִבּוּדָה" וּבֵין "שְׁלֹום" לְ"הַשָּׁקֶט וְכַטָּח" כו'. עַל פִּי מַה שֶּׁאִמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹנֵם לְבָרְכָה עַל פְּסוּק "עוֹשֶׂה שְׁלֹום בְּמִרוֹמָיו" - כִּי "מִיכָאֵל שֶׁר שָׁל מִים וְגַבְרִיאֵל שֶׁר שָׁל אֵשׁ, וְאַיִן מְכַבֵּין זֶה אֶת זֶה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

49

נחש הנחשת

Em Pekudei, o Zohar fala do “cobre da oferta movida”, que são as “montanhas de cobre” e as “bases de cobre”

que se erguem como portões nas aberturas das câmaras. O texto o cita a respeito da serpente de cobre.

ספר זוהר, פקודי י"ח:קנ"ה-י"ט:קס"ה 18:155-19:165 Zohar, Pekudei

50 נחש הנחשת

O Zohar fala de carruagens chamadas “montanhas de cobre”, que vêm do ouro, da prata e do cobre, com o cobre abaixo. O texto o cita a respeito da serpente de cobre.

ספר זוהר, פקודי נ"ב:תשע"ה-תשפ"ה 52:775-785 Zohar, Pekudei

51 נחש הנחשת

O Zohar interpreta a visão de Yechezkel de um homem “cuja aparência era como a aparência do cobre” como um mensageiro do lado esquerdo, que muda suas vestes e tonalidades conforme sua missão, aqui vestido com as “montanhas de cobre”. O texto o cita a respeito da serpente de cobre.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246 Zohar, Pekudei

52 נחש הנחשת

O Zohar sobre Terumá diz que o cobre no alto provém do ouro e do fogo, e que, por sua força, as serpentes ardentes que vêm do fogo são dispersadas. O texto o cita a respeito da serpente de cobre.

ספר זוהר, תרומה ל"ג:ש"פ-ל"ד:ש"פ 33:380-34:388 Zohar, Terumah

53 נחש הנחשת

O Midrash diz que Moshe, tendo recebido a ordem de fazer um saraf sem que lhe dissessem de que material, escolheu o cobre porque nechoshet se associa à palavra nachash, e aprende disso que a Torá foi dada na Língua Sagrada. O texto o cita a partir de Parshas Noach.

בראשית רבה ל"א:ח"ח 31:8 Bereshit Rabbah

... “ישמע חכם ויוסף לקח” זה משה שאמר הקדוש ברוך הוא לו למשה עשה לך שרף ולא פירש אמר אם אני עושה אותו של זהב אין הלשון הזה נופל על לשון זה של כסף אין הלשון הזה נופל על לשון זה אלא הרי אני עושה אותו של נחשת לשון נופל על הלשון שנאמר (במדבר כא, ט): “ויעש משה נחש נחשת” מכאן שניתנה תורה בלשון הקודש. רבי פנחס ורבי חזקיה בשם ר' סימון כשם שניתנה תורה בלשון הקודש כך העולם נברא בלשון הקודש שמעת מימך אומרים גיני גיניא אנתרופי אנתרופיא ...

“Craft for you an ark of cypress wood; you shall craft the ark with compartments, and you shall coat it within and without with pitch” (Genesis 6:14). “Craft for you an ark of cypress wood” – Rabbi Isi said: In four places, this expression, “craft,” is stated; in three it [the material] is specified, and in one it is not specified. “Craft for you an ark of [cypress] wood...” – Rabbi Natan said: An ark of the wood of kardinon. into a more commonly known word, kardinon. “Craft for ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 שמתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים

As palavras da Mishná retornam aqui: a cura, e todo o adoçamento descrito, só vêm quando Israel olha para o alto e submete o coração ao Pai que está nos céus.

Mishnah Rosh Hashanah 3:8: ראש השנה ג' ח"ח:3

... עושות מלחמה או שוברות מלחמה. אלא לומר לה, כל זמן שהיו ישראל מסתכלים כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים היו מתגברים. ואם לאו, היו נופלים. כיוצא בדבר אתה אומר (במדבר כא), עשה לה שרף ושים אתו על נס, והיה כל הנשף ורצה אותו וחי. וכי נחש ממית, או נחש מחיה. אלא, בזמן שישראל מסתכלין כלפי מעלה ומשעבדין את לבם לאביהם שבשמים, היו מתרפאים, ואם לאו, היו נמוקים. חרש, שוטף, וקטן, אין ...

“And so it was, when Moshe raised his hand, Israel prevailed...” (Exodus 17:11). And is it Moshe’s hands that make [success in] war or break [success in] war? Rather, [this comes to] tell you, [that] whenever Israel would look upward and subjugate their hearts to their Father in heaven, they would prevail; and if not, they would fall. Similar to this matter, you [can] say concerning the verse; “Make a [graven] snake and place it on a pole, and everyone bitten who sees it will live” (Numbers 21:8): And is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

55 O Yerushalmi observa que, em quatro passagens nas quais se diz “faz para ti”, somente “faz para ti um saraf” não especifica de que material; Moshe raciocinou que sua essência era uma serpente e, por isso, fez uma serpente de cobre. O texto diz que algo semelhante consta no Yerushalmi.

תלמוד ירושלמי ראש השנה 3:9:2 Jerusalem Talmud Rosh Hashanah

הלכה: אמר רבי יסא. בארבעה מקומות נאמר עשה לה. בשלשה פירש ואחד לא פירש. עשה לה תיבת עצי גופר. עשה לה שתי תצורות כסף. עשה לה תרבות צורים. עשה לה שרף לא פירש. אמר משה. עיקרה לא נחש הוא. לפיכך ויעש משה נחש נחשת. מיכן היה רבי מאיר דורש שמות. חד בר נש היה שמייה כידור. אמר לון רבי מאיר. הובא לכון מיניה. בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה.

HALAKHAH: . rabba 31(8). Rabbi Yasa said, in four places it is said “make for yourself.” In three it is explicit, one is not explicit. Make yourself an ark of gopher wood. 6:14.. Make yourself two silver trumpets. 10:2.. Make yourself flintstone knives. 5:2.. Make yourself a poisonous snake. 21:8. He did not make explicit. Moses said, is its root not הַשׁ whose meaning seems to be unrelated to both.? Therefore, Moses made a brass snake. 21:9.. From there, Rabbi Meir interpreted names 83b.. There was a man called Kidor. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak